

## Das Konzept der „Neuen Weltliteratur“ und der Globalisierungsdiskurs in Nino Haratischwilis *Die Katze und der General* (2018)

Begüm Kardeş , Ankara

 <https://doi.org/10.37583/diyalog.1130446>

### **Abstract (Deutsch)**

Seit dem Beginn des Globalisierungsprozesses unterliegen verschiedene Lebensbereiche einem ständigen Wandel. Durch die Entwicklungen in Kommunikation, Technik und Verkehr ist eine globale Vernetzung von Personen, Unternehmen oder gar Politik vollzogen worden. Diese Phänomene spiegeln sich auch im literarischen Schaffen wider, die es entsprechend zu handhaben gilt. Bisherige Ansätze tragen der hybriden Literatur nicht mehr Rechnung und müssen im globalen Zeitalter angepasst werden. Die vorliegende Arbeit hat das Ziel, das Konzept der Neuen Weltliteratur auf den Roman *Die Katze und der General* der georgisch-deutschen Autorin Nino Haratischwili anzuwenden und auf ihre Aktualität und die Möglichkeit auf eine Kategorisierung in die Neue Weltliteratur hin zu analysieren.

**Schlüsselwörter:** *Neue Weltliteratur, Globalisierung, Gegenwartsliteratur, Nino Haratischwili, Georgien.*

### **Abstract (English)**

***The Concept of the “New Weltliteratur” and the Discours of Globalization in ‘Die Katze und der General’ (2018) by Nino Haratischwili***

Since the beginning of the globalization process, various areas of life have been subject to constant change. Developments in communication, technology and transport have led to global networking of people, companies and even politics. These phenomena are also reflected in literary creation, which must be handled accordingly. Previous approaches to hybrid literature are no longer appropriate and have to be adapted to the era of globalization. The aim of this work is to apply the concept of the New Weltliteratur to the novel *Die Katze und der General* by the Georgian-German author Nino Haratischwili and analyze its topicality and the possibility of categorizing it into the New Weltliteratur.

**Keywords:** *Neue Weltliteratur, Globalization, Contemporary Literature, Nino Haratischwili, Georgia.*

## EXTENDED ABSTRACT

The era of the globalization has shaped many areas of our daily life during the last decades. With the development of technology, communication or the transportation system, people were able to cover huge distances and connect with people from over the whole world. These developments currently motivate people to move in different countries and get in touch with foreign cultures and languages. Migration is also an aspect of globalization, which takes in every corner of the globe. Especially in the 1960s, so called “guest workers” from countries of South Europe and Turkey moved to Germany to rebuild the country and its economy because of the World War II. These movements and its impacts find place in German literature since the 1970s, produced by authors with migration background. The literary products of the immigrants have different characters than the literary works of national authors. As the world has changed rapidly, the topics of such literature have changed as well. For analyzing such different, so-called hybrid or intercultural texts, many methods were developed. Due to the era of globalization, the methods or categorizations for these kinds of literature are not suitable anymore. Since the new era, immigrants have not only the difficulties of ‘arriving’ somewhere and longing to their homeland but also being situated ‘in between’ or feeling related to many locations at the same time. They either develop multi-identities or have the struggle of being disoriented.

Goethe’s perception of Weltliteratur gives an idea to conceptualize a new category for such literary works. The era of Goethe different national philologies influenced each other through translation, this is why he introduced a new term of Weltliteratur. Nowadays, intercultural literature, minority literature or migration literature no longer meet the needs of describing the wide variety of this kind of literature. So, the literary scholar Elke Sturm-Trigonakis developed a concept of the New Weltliteratur to categorize hybrid texts which are produced in the era of globalization by immigrants. These hybrid texts should be located outside national literature within a totally different category, otherwise it would be impossible to meet the challenges of these texts. She proposes two key aspects which define this kind of text the best: multilingualism and the discourse of globalization. Topics like food, clothes or religion and also the use of multilingualism are essential local markers in hybrid literature. Borders and contact zones indicate either the feeling of belonging or displacement, this is why this kind of literature is also called „literatures without a fixed abode”. Furthermore, the use of different layers of time, mostly the simultaneity of the past and the present in novels are an essential feature of the New Weltliteratur as well. The figures in the novels e.g., are located in the present time but they constantly have the feeling of being in another time layer or are remembered of the past by indications.

Since the dissolution of the Soviet Union in the 90s, many immigrants from the former Soviet states left their homes and moved to Europe, particularly to Germany. Over the years the experiences of the authors of the former Soviet Union found its place in German literature. But due to the fact that Georgian authors in Germany are as yet little known, there are not as many works as of the Turkish ones. In 2018 Georgia became the host country at the world-famous bookfair in Frankfurt. Since then, many literary works in Georgian language have been translated into German. For that reason, this work focusses on trying to situate the novel *Die Katze und der General* of the German-Georgian author Nino Haratischwili within the scope of the New Weltliteratur while pointing out the multilingual aspects and the discourse of globalization as well. The aim is to make a contribution on this concept which is open to new developments by introducing a different kind of hybrid text, in particular German-Georgian literature. Affected by the Soviet Union this kind of text gives different indications on how the break-up of the union shapes a discourse of globalization and how the aspect of multilingualism mirrors the situation of the Georgian community in Germany.

## 1 Einleitung: Globalisierung und Literatur

Kaum fällt im Alltag das Stichwort „Globalisierung“, werden zahlreiche politische, kulturelle und wirtschaftliche Zusammenhänge den Menschen vor Augen geführt: Man denkt an das Internet, Mobiltelefone, an das Reisen in verschiedene Orte der Welt, aber auch an Weltorganisationen wie die UNESCO, UNO oder sogar an Terrorismus und Pandemie. Oft spricht man auch von einer McDonaldisierung der Welt, d.h. dass zwar viele Länder mit unterschiedlichen Kulturen existieren, man in diesen aber derselben Pop- und Filmkultur, dem identischen Konsumverhalten oder den Markenprodukten begegnet, die auf dem restlichen Globus stark vertreten sind (vgl. Reichardt 2010: 11). Demnach ist Globalisierung als ein mehrdimensionales Phänomen zu verstehen, das nur zum Teil in ein konkretes Definitionsschema gedrängt werden kann und es daher von Vorteil ist, sogenannte Hauptkomponente mehrerer Definitionsansätze zu nennen (vgl. Andres 2004: 26). Aus wirtschaftlicher Sicht ist Globalisierung ein Prozess,

durch den Märkte und Produktion in verschiedenen Ländern zunehmend voneinander abhängig werden infolge des grenzüberschreitenden Handels mit Gütern, Dienstleistungen und Arbeitskräften und der Bewegung von Kapital und Technologie. (Safranski, 2003: 16, zitiert nach Reichardt, 2010: 11)

Dieser Definition zufolge ist die ökonomische Globalisierung eine immer stärker werdende Verknüpfung von Markt und Wirtschaft und die somit einhergehende Abhängigkeit dieser voneinander. Erweitert man die Begriffsdefinition der Globalisierung auf gesellschaftliche Phänomene, so versteht man darunter grenzüberschreitende Prozesse, die Gemeinschaften, Organisationen oder einfach Menschen in einer veränderten Raum-Zeit-Wahrnehmung miteinander verbinden (vgl. Reichardt 2010: 12). Ein konkretes Beispiel hierzu wäre der Jetlag (dt.: Zeitzonekater), den man bekommt, wenn man eine Strecke über mehrere Zeitzone zurücklegt. Auch ein Videoanruf mit einer Person, die auf einem anderen Kontinent lebt oder der Genuss von Erdbeeren im Winter verändert die Wahrnehmung von Raum und Zeit drastisch, daher wird dieses Phänomen im Zusammenhang mit der Globalisierung auch Raum-Zeit-Verdichtung genannt (vgl. ebd.). Zwar weisen all diese Entwicklungen auf das 20. Jahrhundert hin, aber die Meinungen zu den Anfängen des Globalisierungsprozesses gehen in der Wissenschaft weit auseinander: Einige verorten den Beginn schon in den Weltreligionen, die globale Autoritätsansprüche hatten, andere wiederum sehen ihn im Imperialismus und Kolonialismus. Für einen Teil habe der Globalisierungsprozess mit dem Zerfall des Ostblocks, der zugleich eine Auflösung der ideologischen Grenzen zwischen Osten und Westen zu Beginn der 90er Jahre herbeigeführt hat, begonnen (vgl. Andres 2004: 27). Eine wesentliche Komponente der Globalisierung in diesen Jahren ist aber auch die Digitalisierung durch das Internet, das die weltweite Kommunikation beschleunigt und somit einen intensiven kulturellen Austausch und Einfluss ermöglicht (vgl. Herrmann / Horstkotte 2016: 123). Wie schon oben erwähnt, zieht sich der Globalisierungsprozess durch viele Bereiche des alltäglichen Lebens, nicht zuletzt macht er sich auch in der Literatur bemerkbar (vgl. Sturm-Trigonakis 2007: 11). Hier stellt sich nun die Frage, ob die Literatur im Zeitalter der Globalisierung zu den Typen „Interkulturelle Literatur“, „Minoritätenliteratur“, „Migrationsliteratur“ „Commonwealth-Literatur“ oder sogar weiterhin als nur ein Produkt der geographisch in sich geschlossenen und sprachlich homogenen Nationalliteratur angesehen werden kann?

Der multikulturellen und multilingualen Komplexität dieser Literaturen wird kaum Rechnung getragen, weil sie an einem monokulturellen und monolingualen System gemessen wird, geschweige denn, dass verschiedene Formen von komplexen Diskursen zueinander in Beziehung gesetzt würden. (ebd.: 12)

Aus diesem Zitat geht hervor, dass die oben genannten Kategorisierungen den literarischen Produktionen des globalen Zeitalters nicht mehr gerecht werden können. Denn „es wird differenziert, spezifiziert, auseinanderdividiert; was fehlt, ist die vergleichende Synthese sowohl auf der Textebene als auch auf der Metaebene [...]“, sozusagen eine „Komparatistik der Komparatistik“ (vgl. ebd.). Auch Goethes Weltliteratur-Begriff wird eine neue Bedeutung gemessen, die wie früher einen Impuls zum weltweiten kulturellen Austausch setzen könnte. Doch stößt dieser Vorschlag auf Kritik, da dieser auf ein „westliches Literaturkonzept basiert, das auf die übrige Welt übertragen wird“, dabei bedarf es eines Konzepts, das jenseits der Nationalphilologien zu verorten ist, um die Vielfältigkeit in jedem einzelnen Schaffen zu erkennen und keines dem anderen gegenüber dominiert (vgl. Herrmann & Horstkotte 2016: 124). Die interaktiven Globalisierungsprozesse haben insbesondere in der Literatur neue Erscheinungsformen geschaffen, die durch ihre Mehrsprachigkeit, aber auch durch andere Merkmale gekennzeichnet sind und somit der globalen Vernetzung eine neue Ausdrucksform verleihen, die mit den herkömmlichen Kategorisierungen (z.B. Interkulturelle Literatur) nicht zu handhaben sind (vgl. ebd.). Die Literaturwissenschaftlerin Elke Sturm-Trigonakis beschreibt solche „hybriden Literaturen“ mit dem Konzept der „Neuen Weltliteratur“, auf das im Lauf dieser Arbeit anhand beispielhafter Textpassagen genauer eingegangen wird.

## 2 Goethes Weltliteratur vs. „Neue Weltliteratur“

Um das Konzept der „Neuen Weltliteratur“ verstehen zu können, ist ein Rückblick in die Zeit Goethes und seiner damaligen Auffassung der Weltliteratur unumgänglich. In der seit 1818 herausgegebenen Zeitschrift *Über Kunst und Altertum* sah Goethe ein Mittel, die Weltoffenheit des 18. Jahrhunderts, trotz der patriotischen Einstellung zu dieser Zeit, auch weiterhin im 19. Jahrhundert beizubehalten (vgl. Sturm-Trigonakis 2007: 20). Die Anfänge von Goethes Weltliteratur-Konzept gehen auf die Werke *Götz von Berlichingen* (1772) und *Werther* (1774) zurück, die ihm zu nationalem und internationalem Erfolg verschafften und somit seine patriotische Haltung abschwächten (vgl. Joseph 2018: 63). Auch darf nicht vergessen werden, dass zu dieser Zeit die Übersetzertätigkeit, deren Anfänge auf Luthers Bibelübersetzung zurückgehen, ihre Blütezeit vor allem in Deutschland hatte. Im Gegensatz zu Frankreich war Deutschland bekannt für seine treue Übertragung des Fremden. Es folgte eine immense Übersetzerarbeit seitens literarischer Persönlichkeiten wie Wieland, Tieck, die Brüder Schlegel oder auch Goethe selbst, die antike, englische, spanische oder italienische Texte ins Deutsche übertrugen (vgl. Joseph, 2018: 65). So versteht Goethe die Weltliteratur als ein Prozess „internationaler Kommunikation und gegenseitiger Rezeption“ (Bohnenkamp 2000: 203, zitiert nach Sturm-Trigonakis 2007: 20). Denn nur durch die Konfrontation mit fremden Kulturen könne die inländische Literatur angeregt werden (vgl. ebd.).

Nationalliteratur will jetzt nicht viel sagen, die Epoche der Weltliteratur ist an der Zeit, und jeder muß jetzt dazu wirken, diese Epoche zu beschleunigen [...] Wir müssen nicht denken, das Chinesische wäre es, oder das Serbische, oder Calderon, oder die Nibelungen; sondern im Bedürfnis nach etwas Musterhaftem müssen wir immer zu den

alten Griechen zurückgehen, in deren Werken stets der schöne Mensch dargestellt ist. (Eckermann 1975: 174, zitiert nach Sturm-Trigonakis, 2007: 21)

Diese Äußerung Goethes in den Gesprächen mit dem deutschen Schriftsteller Johann Peter Eckermann aus dem Jahr 1827 betont nochmals seine Haltung gegenüber der Weltliteratur, die er der Nationalliteratur gegenüberstellt. Das Konzept von Sturm-Trigonakis hat es sich zum Ziel gesetzt, die „Weltliteratur“ unter den aktuellen Bedingungen der Globalisierung neu zu konzipieren, um den gegenwärtigen hybriden Texten, die eben im Zuge der Globalisierungsprozesse erschienen sind, Rechnung tragen zu können (vgl. Sturm-Trigonakis: 2007).

### **3 Zur Kategorisierung von hybriden Texten in der Neuen Weltliteratur**

Die im Jahr 2007 erschienene Arbeit von Sturm-Trigonakis enthält einen umfangreichen Textkorpus, bestehend aus unterschiedlichen Werken von Autoren, deren literarisches Schaffen den Globalisierungsbedingungen unterliegen. Welcher Text in das Konzept der Neuen Weltliteratur aufgenommen wird, schildert sie im Folgenden konkret:

Die Auswahlkriterien [...] beruhen auf zwei Parametern [...], deren jeweilige Ausformung Funktionalisierung von Text zu Text variabel ist: Eine strukturelle Voraussetzung für die Aufnahme eines Textes in die NWL ist Mehrsprachigkeit, [...] die andere Aufnahmebedingung betrifft die Handlungsebene und besteht in der literarischen Verarbeitung eines wie auch immer gearteten Globalisierungsdiskurses in den narrativen oder poetischen Zusammenhängen. (Sturm-Trigonakis 2007: 15)

Diese zwei Hauptparameter der Mehrsprachigkeit und des Globalisierungsdiskurses unterteilt sie nochmals in genauere Kategorien wie z.B. „Ein-Wort-Interferenz“, „Mehr-Wort-Interferenz“, „Räumliche Stellvertreterfunktion“, „Die Metropole als *global city*“ u.v.m, auf die in den folgenden Textbeispielen genauer eingegangen wird. Dass der Textkorpus der Neuen Weltliteratur nicht mit dem Jahr 2007 oder später aufgehört hat, sondern noch heute sich Beispiele für das Konzept finden lassen, zeigt die Aktualität der Kategorie der Neuen Weltliteratur.

Denn das hier vorgestellte Textkorpus hat natürlich nur repräsentativen Charakter, es ist als *work in progress* zu verstehen und Einladung an Spezialisten aller Fachrichtungen, es in der Richtung zu erweitern, in der sie die nötige Expertise besitzen. (ebd.: 88)

Ausgehend vom obigen Zitat, will diese Arbeit im Folgenden versuchen, das Konzept der Neuen Weltliteratur auf hybride Textbeispiele aus dem Roman *Die Katze und der General* der deutsch-georgischen Autorin Nino Haratischwili anzuwenden. Damit wird der *work in progress*-Eigenschaft nachgegangen und ein weiterer Beitrag zur Aufrechterhaltung des Konzepts geleistet.

### **4 Merkmale der Neuen Weltliteratur in *Die Katze und der General***

Mit dem Zerfall der Sowjetunion im Jahr 1989/90 und der darauffolgenden Grenzöffnung („Eiserner Vorhang“) kam es zu einer Ost-West-Wanderung aus den osteuropäischen Staaten nach West- und Mitteleuropa. Trotz Maßnahmen und Kanalisierungen um die Migrationsbewegungen in Schach zu halten, haben diese die Migrationszustände in Europa erheblich geprägt (vgl. Oltmer 2017: 264f). Wie viele der Nachfolgestaaten, hatte auch Georgien mit demographischen und ökonomischen Folgen der Auswanderung insbesondere junger Menschen zu kämpfen (vgl. Bogishvili, 2021). Dabei ist neben

Russland, der Türkei und Ukraine Deutschland das am meisten bevorzugte Zielland für qualifizierte Migranten; allein im Jahr 2020 wurde ihre Zahl auf 27.315 geschätzt (vgl. ebd.). Wie bei früheren Migrationsbewegungen aus Italien, der Türkei oder dem ehemaligen Jugoslawien nach Deutschland, kamen die Auswirkungen der Flucht, Migration, Kultur- und Identitätskonflikte auch bei den Georgiern zum Ausdruck. Indem Georgien 2018 das Gastland der weltweit bekannten Frankfurter Buchmesse wurde, fand man Zugang in die lange Tradition der georgischen Literatur, aber auch zu den Autorinnen und Autoren des Landes (vgl. Ehrengast Frankfurter Buchmesse 2018). Unter ihnen ist Nino Haratischwili die meist bekannteste Autorin der Gegenwart in Deutschland (vgl. ebd.). Der 2018 erschienene und 766 Seiten lange Roman *Die Katze und der General*, lässt sich zwar nicht einfach zusammenfassen, doch folgende Bewertung des Thalia Theaters in Hamburg gibt einen essentiellen inhaltlichen Hinweis:

‘Die Katze und der General’ schlägt die Brücke von den Tschetschenien-Kriegen der 90er Jahre über die Welt des Oligarchentums nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion bis in die Community georgischer Migranten im heutigen Berlin. (vgl. Thalia Theater)

Wie der Globalisierungsdiskurs in diesem Werk bearbeitet wurde und welche Stellung die Mehrsprachigkeit, das wichtigste Merkmal der Neuen Weltliteratur, einnimmt, wird im Folgenden anhand von Leitdifferenzen dargestellt.

## 5 Von der Ein-Wort-Interferenz bis hin zur Transtextualität

Die bisherigen Definitionen von Zwei- oder Mehrsprachigkeit haben in den hybriden Texten des Globalisierungszeitalters kaum eine Geltung mehr, da diese sich auf “zwei monolinguale[n<sup>1</sup>] Sprecher[n<sup>2</sup>]”, die “zwei gleichberechtigte Sprachen nebeneinander benutzen” beziehen (Sturm-Trigonakis 2007: 97). Die hybriden Texte weisen ein “Geflecht der Interferenzen” auf, die sich als *Ein-Wort*, *Mehr-Wort* oder längere Passagen im Text zeigen (vgl. ebd.: 98). “Und so war es konsequent, dass der Hof, der Dvor, die eigentliche Brücke zwischen den Bewohnern, sich bald in zwei Welten spaltete: [...]” (Haratischwili 2018: 200). Das russische Wort *dvor* wird im Anschluss der Einbettung erklärt und im weiteren Verlauf auch als *dvor* gebraucht, ohne nochmals die deutsche Entsprechung zu benennen. Eine weitere Ein-Wort-Interferenz ist bei der Beschreibung des Ehemanns von Sesilis Großmutter vorzufinden. Demnach war er ein „Meister im tagelangen Feiern und ein stadtbekannter *tamada* und als solcher Tischanführer auf etlichen Hochzeiten und Geburtstagsfeiern“ (Haratischwili 2018: 252). Auch hier wird eine Erklärung zum georgischen Wort angegeben, der *tamada* ist nämlich der sogenannte „Tischanführer“, der das Festessen leitet und zeitweise Tischsprüche hält. Zurück in das Jahr 1995 wird von Malisch erzählt, der später den „General“ im Roman darstellen wird. Als seine Jugendliebe Sonja und ihre Welt geschildert wird, trifft man wiederum auf ein eingebettetes russisches Wort: „(...) es gab dort keine *svjazy*, jenes überlebenswichtige, mächtige Netz an Kontakten, das einem im sowjetischen Alltag den Boden unter den Füßen sicherte [...]“ (Haratischwili 2018: 207). Außer dem russischen und georgischen, stößt der Leser im weiteren Lauf des Romans auf ein tschetschenisches Wort: „Aus immer mehr Häusern erklangen *Uzam*-Lieder, die tschetschenischen Totengesänge“ (Haratischwili 2018: 426). Die Ein-Wort-Interferenzen stammen größtenteils

---

<sup>1</sup> Hervorhebung des Verfassers.

<sup>2</sup> Hervorhebung des Verfassers.

geographischen (*dvor*), kulturellen (*tamada*), und religiösen (*uzam*) Kontexten, aber auch zwischenmenschlichen Beziehungen (*svjazy*) ab (vgl. Sturm-Trigonakis 2007: 99ff).

Eine weitere wesentliche Eigenschaft hybrider Texte stellt der Metamultilinguismus dar, das Sprechen über Sprachen. Der Autor deutet an, welche Sprache der Sprecher oder die Sprechenden benutzen (vgl. ebd.: 108). „-Aber das ist doch Schwachsinn! Das ist irgendein fatalistischer Scheiß!, sie hatte auf einmal ins Deutsche gewechselt“ (ebd.: 362). „- Ich möchte auf dich trinken. Du tust so viel für uns alle. Prost! Sie sagte es auf Georgisch und lächelte ihr von der Seite zu.“ (Haratischwili 2018: 545).

Auch wird im folgenden Beispiel die Relevanz der Muttersprache zum Ausdruck gebracht: „Du redest ja aber auch Georgisch mit ihm, Nataliko, oder etwa nicht? Es wäre unverzeihlich, wenn der Kleine seine Muttersprache nicht sprechen würde!“ (Haratischwili 2018: 322). In hybriden Texten wird dem *Code-Switching* eine besondere Rolle zugeschrieben, die hier jedoch nicht in der Performanz, aber in der Metaebene vorzufinden ist: „Man ließ sich gegenseitig meist nicht ausreden, fiel sich ständig ins Wort, wechselte vom Georgischen ins Deutsche und dann ins Russische“ (ebd.: 329). Oder auch hier im weiteren Verlauf des Romans: „Im Zehnminutentakt klingelte es an der Tür. Ein bunter Mischmasch aus Deutsch, Georgisch und Russisch drang in die Küche“ (Haratischwili 2018: 319). Es ist bemerkenswert, dass dem „Sprechen über die Sprache“ eine wesentliche Position in hybriden Texten gewährt wird, wie sonst könnte man es der „multiplen Welterzeugung aus mehreren kulturellen Quellen“ in diesen Texten gerecht machen? (Sturm-Trigonakis 2007: 112). In ihrer Arbeit geht Sturm Trigonakis – zwar mit Vorbehalt - auf einen weiteren Aspekt der hybriden Texte ein, der Transtextualität:

[...] und hier wage ich die vorsichtige Behauptung, dass hybride Texte eventuell offener für breitgestreute Transtextualität sind, allein schon aus dem praktischen Grund, weil ihre Verfasser aus einem zwei- oder mehrsprachigen Reservoir schöpfen können, doch bewege ich mich dabei im Bereich der Spekulation [...]. (ebd.:116)

Der Begriff Transtextualität geht auf den französischen Literaturwissenschaftler Gérard Genette zurück, der darunter eine offene oder verdeckte Beziehung von Texten untereinander versteht (vgl. Homscheid, 2007: 83). Dabei unterscheidet er zwischen Intertextualität, Paratextualität, Hypertextualität, Metatextualität und Architextualität. Dabei kann die Verbindung von einem Text zu seinem Prätext indirekt oder direkt vorliegen (vgl. ebd.):

Schlafe, schlaf mein schönes Kindchen,  
Bajuschki-baju.  
Schaut der Mond durch stille Wipfel  
Deinem Schlummer zu.  
Märchen will ich dir erzählen,  
Summ ein Lied dazu;  
Du, mein Lieb, magst Schäfchen strahlen,  
Bajuschki-baju. (Haratischwili 2018: 5)

Die Autorin beginnt den Roman mit einem bekannten russischen (auch kosakisch oder kaukasisch genannt) Wiegenlied „Bajuschki-baju“ vom russischen Dichter Michail Lermontow, welches als ein einfaches Beispiel für Intertextualität genannt werden kann (vgl. Hagen 2002: 44), Des Weiteren wird im Roman ein Satz aus Sophokles *Antigone*

„Heiß wallt dein Herz bei schauerlichem Werk [...]“ zitiert, wobei dieser Satz der Protagonistin Sesili (bekannt als Katze), nicht aus dem Kopf geht. Sie ist nämlich schauspielerisch tätig und spielt die Rolle der „Ismene, der Schwester Antigones“ (Haratschwili 2018: 87).

## 6 Der Globalisierungsdiskurs im Werk

Sturm-Trigonakis unterteilt den zu beschreibenden Globalisierungsdiskurs in folgende Parameter um dem sprachlichen Ausdruck in der Neuen Weltliteratur noch eine „Inhaltsseite“ zu verleihen: „Personen als Migranten in globalen und lokalen Kontexten“, „Räume und Orte, Zonen und Grenzen“ und „Globale und lokale Zeitschichten“ (vgl. (Sturm-Trigonakis 2007: 133). Diese sogenannten Hauptparameter werden nochmals in Unterkategorien wie „Exil, Heirats- oder Ausbildungsmigration, Metropole als *global city*, Kontaktzonen (*borderlands*) oder ‚reale‘ Vergangenheitsschichten“ aufgeteilt (vgl. ebd.).

Im Zeitalter der Globalisierung ist das Reisen auf jegliche Art und Weise, d.h. „real, imaginär und virtuell“ von Bedeutung (Sturm-Trigonakis 2007: 137). Das tschetschenische Mädchen Nura versucht dem Dorf auf imaginäre Weise zu entkommen: „Früher, da wagte sie in ihrem Szenario, in dem sie eine Ärztin war, irgendwo in einer großen Stadt voller schöner Parks und Attraktionen. Einer Stadt, die einer Kirmes glich.“ (Haratschwili 2018: 19) Oder wie diese Passage zeigt:

Wenn sie sich zum Beispiel nicht allzu sehr anstrengen wollte, dann war sie einfach eine Prinzessin, das kostete gar keine Mühe. Aber auch nicht irgendeine beliebige, sondern eine japanische [...]. Aber in letzter Zeit war sie meist Maria. [...], die sie zusammen mit den anderen Dorffrauen allabendlich bei den Gasujews im Fernsehen sah – [...]. Dort ging es um das einfache Bauernmädchen, die titelgebende Maria, die es trotz aller Widrigkeiten und Hindernisse zu einer ruhmreichen Modedesignerin schaffte, die alle sozialen Hürden überwand, obwohl sie ihre Liebe zum reichen Juan Carlos del Villar Montenegro nicht leben durfte. (ebd.: 20f)

Nura identifiziert sich mit fiktiven Personen aus dem Fernsehen, die sich in einer ähnlichen Situation befinden und es dennoch zu einem besseren Leben schaffen. Die folgende Textpassage zeigt zudem, dass ihr das Dorfleben nicht genug ist und sie sich nach der großen weiten Welt hinter den Bergen sehnt:

Musste sie sich dafür entschuldigen, so geschmeidig und anmutig zu sein wie ein freilebendes Tier?! Musste sie sich dafür entschuldigen, sich fortzuträumen? Dass ihr das Dorf nicht genug war? Und die Dorfbewohner noch viel weniger! Hinter diesen Bergen, hinter der gewaltigen Schlucht, hinter dem zornigen Fluss lag eine Welt, die so viel beinhaltete, so vielfältig war, so bunt. Dort wollte sie hin. Sie musste dorthin. (ebd.: 22)

Nura wusste auch, dass sie andererseits

wie diese alten Frauen auf dem Marktplatz enden [würde<sup>3</sup>], mit einem Wolltuch um den Kopf, mit auf dem Schoß zusammengefalteten Händen, mit gelben, klebrigen Augen und mit galligen Worten, die den Mund giftig machten – wenn sie nicht fortginge, wenn sie nicht diesen Bergen und diesem Fluss entkomme, dieser Natur, die so trügerisch schön war. (ebd.: 24)

---

<sup>3</sup> Hervorhebung des Verfassers.



Wenn auch der Roman nicht hauptsächlich von Heiratsmigration handelt, gibt es relativ zu Beginn ein Textbeispiel, das auf eine bevorstehende heiratsbedingte Migration hinweist: „Malika willigte schon ein, bevor sie ihren Bräutigam überhaupt gesehen hatte, denn sie würde in die Stadt ziehen und einen Ehemann mit einem deutschen Auto bekommen.“ (Haratischwili 2018: 15) Im Roman gibt es einen ständigen Wechsel zwischen Vergangenheit und Gegenwart. Die in Berlin lebenden Georgier werden als

Fremde, Exilanten, Migranten, Kinder des verhassten Sozialismus, die in ihrer Jugend auf dem Schwarzmarkt mit westlichen Platten gehandelt und den Kapitalismus als die rettende Ideologie, als den Ausweg ersehnt hatten [...] (ebd.: 309)

geschildert. Indem sie die ehemalige Sowjetunion hinter sich ließen und „an das kapitalistische Glück [glaubten<sup>4</sup>] – und scharenweise gen Westen zogen, weil es zu Hause nicht einmal mehr den Anschein einer Normalität gab, weil das Chaos lebensgefährlich wurde, da wurden sie schnell eines Besseren belehrt“ (ebd.). Obwohl sie sich einigermaßen anpassten, im Gegensatz zu ihrem Herkunftsort über ein „endloses Supermarktangebot“ verfügten, „legal Jeans kaufen“ oder sich Busreisen nach „unerreichbaren Orten“ wie Florenz oder San Sebastian leisten konnten,

sie blieben auch auf diesen Reisen Fremde, schossen zu viele Fotos, führten ihre Unterhaltungen zu laut, waren eine Spur zu gut über sämtliche Baudenkmäler informiert (besser als der Reiseleiter selbst, dem die vielen heiklen Fragen bald auf die Nerven gingen). Sie waren immer eine Spur entrückt, eine Spur zu vorausseilend oder einen Schritt zu spät, nie schafften sie es, in die Menge einzutauchen, so dass sie nicht mehr auffielen, nie. [...]. Und nach und nach fanden sie sich alle in irgendwelchen Hinterhöfen oder Wohnungen wieder, mit Freunden, die allesamt aus dem Osten kamen, bei starkem schwarzen Tee oder bei Mokka, von Wodka oder Cognac gefolgt, Marmeladen und Kompotte einkochend, mit einem aufgeschlagenen Lyrikband in einer sowjetischen Ausgabe von 1964 auf dem Tisch (manchmal waren es sogar Kinderbücher oder Fabeln von Puschkin oder Tschukowski) und über die Welt und das Leben diskutierend. Und dann wurde ein Thema immer zentraler, und immer deutlicher zeichnete es sich als das Leitmotiv solcher Abende ab, ein Thema, das man in einem Wort zusammenfassen konnte: Vergangenheit. (ebd.: 310f)

Die Autorin schildert das Befinden der georgischen Migranten in Deutschland aus der Sicht der Protagonistin. Dabei ist die Dialektik zwischen dem Streben nach dem Westen, dem sozusagen besseren Leben und der Sehnsucht nach der Vergangenheit bemerkenswert. Hier setzt ein weiterer Aspekt ein, der in den hybriden Texten oft vorkommt und einen Gegensatz zur Globalisierung bildet, nämlich der neue Regionalismus, wobei auch gleichzeitig von einem „neuen Lokalismus, eine neue Suche nach Gemeinschaft in allen möglichen Formen [...]“ die Rede ist (Dahrendorf 2002: 22, zitiert nach Sturm-Trigonakis 2007: 152). Am obigen Textbeispiel ist gerade dieser Lokalismus geschildert. Je mehr man sich von der Mehrheitsgesellschaft nicht verstanden fühlt, desto mehr zieht man sich zurück und sucht die Nähe zu Menschen, die dasselbe Schicksal, dieselbe Tradition und Vergangenheit teilen (vgl. ebd.). Diese Regionalität und Lokalität machen sich aber am meisten in den Kontexten Kleidung, Essen und Religion sichtbar.

Nachdem Sesilia, die Großmutter der Protagonistin, aus dem Krankenhaus entlassen wird, war Rusiko, die Freundin der Mutter der Protagonistin „mit Joghurt, Orangen und türkischem Kaffee vorbeigekommen“ und „hatte für Sesilia und sich Mokka gekocht, aus einer Art Nostalgie und wegen der vielen süßen Erinnerungen an die Heimat,

---

<sup>4</sup> Hervorhebung des Verfassers.

die alle mit diesem Kaffee in Verbindung standen“ (ebd.: 330). Der türkische Kaffee oder auch Mokka genannt, ist im Osten ein präferiertes Heißgetränk und wird nahezu zu jeder Gelegenheit zubereitet. Auch der General kostet diesen am Ende des Romans: „[Er<sup>5</sup>] schmunzelte und trank seinen türkischen Kaffee, den ihm ein schüchternes Mädchen mit Kopftuch serviert hatte“ (ebd.: 700).

Neben dem Mokka ist auch der Schwarztee nicht wegzudenken, der hier im Werk wieder als Beispiel angeführt werden kann: „Beruhige dich bitte, setz dich, ich mache dir einen Tee. Immer dieser Tee, als liege in dem heißen Getränk die magische Kraft, alles erdulden zu können“ (ebd.: 47). Während die Figuren georgischer Herkunft einen nahezu westlichen Kleidungsstil haben, sich aber vielleicht als die „merkwürdig gekleideten Geschöpfe“ etwas abheben, sieht es bei den muslimisch geprägten Tschetschenen anders aus (ebd.: 310). Nura, die nur davon träumt, ihrem Dorf in Tschetschenien entkommen zu können, macht dies auch anhand ihrer Kleidung deutlich. Nachdem sie von draußen nach Hause kommt, grüßt sie nickend ihre Tante Rabyat „[...] aber die Missbilligung in ihrem Blick, dass sie mit siebzehn Jahren immer noch kein Tuch auf dem Kopf trug, war Nura nicht entgangen“ (ebd.: 53). So wird deutlich, wie sich Nura mit den Normen und Gesetzen des Dorfes nicht identifizieren kann und sich fehl am Platz fühlt. Auch gegen Ende des Romans, als die Protagonistin Katze, der General und der Journalist nach Tschetschenien reisen, begegnen sie Frauen „mit Kopftüchern, in bodenlange bunte Gewänder gehüllt, und Männer[n<sup>6</sup>] mit Bärten und traditionellen Kappen auf den Köpfen“ (ebd.: 692f).

## 7 Berlin als *global city*

Neben den Personen mit ihren kulturellen Begebenheiten und Praktiken (hier Essen, Kleidung und Religion) sind der Raum oder Ort, sogar Kontaktzonen und Grenzen in hybriden Texten wichtige Bestandteile, die es durchaus zu untersuchen gilt. Hier ist es angebracht, Ulrich Becks Auffassung von „Ortspolygamie“ anzuschneiden, in der die meisten Figuren in hybriden Texten ihr Leben führen (Beck 2004: 69). Generell versteht man unter dem Begriff, dass sich die Bedeutung und Funktion der jeweiligen Orte situativ ändern kann (Sturm-Trigonakis 2007: 166). Daher ist es wichtig, das Globale nicht vom Lokalen zu trennen, da diese beiden Parameter sich ineinander vermischt vorkommen können und ein Spektrum vom Polyzentrismus bis hin zur Ortslosigkeit vorhanden sein kann (vgl. ebd.). In *Die Katze und der General* ist Berlin als die *global city* schlechthin gegeben. Eine globale Stadt, eine Metropole, die nahezu alles in sich vereint: Hoffnung, Neuanfang, Zuflucht und Vergangenheit.

Und da war es ein Glück, [...], dass Tinas ehemaliger Kunstprofessor ihr anbot, an einer Gruppenausstellung teilzunehmen, von deutschen Fördergeldern finanziert, und nach Berlin zu fahren. Tina fuhr und – blieb. (Haratschwili 2018: 263)

Der ehemaligen Sowjetunion entkommen und in Berlin, der *global city*, ein neues Leben beginnen zu können, wird als Glück angesehen. Tina muss zunächst alleine nach Berlin reisen und erst später darf sie ihre Töchter nachholen, die es zunächst nicht einfach in der neuen Heimat zu haben scheinen:

---

<sup>5</sup> Hervorhebung des Verfassers.

<sup>6</sup> Hervorhebung des Verfassers.

Die Mädchen waren von der neuen Welt überfordert, [...]. Die vielbeschworene Aussicht, ihr Zuhause, ihre Freunde, ihren Hof und die Großmutter gegen einen Ort einzutauschen, wo sie die Sprache nicht verstanden und niemanden kannten, nur weil er angeblich „Perspektiven“ bot, wirkte auf sie nicht sonderlich verlockend. (ebd.: 265)

Auch für die anderen Figuren im Roman spielt die Metropole Berlin, die sich von anderen Großstädten abhebt, eine wesentliche Rolle. Obwohl die Tochter des Generals, Ada, viele unterschiedlichen Metropolen bereist hat, entscheidet sie sich für Berlin:

[...] sie waren wegen eines geplanten Kaufs einer Werft nach Rostock gefahren und hatten auf dem Rückweg einen Abstecher nach Berlin gemacht – ganz überraschend sagte: „Ich glaube, ich würde gern in dieser Stadt bleiben.“ Das hatte sie nie zuvor gesagt, nicht in New York und nicht in London, nicht in Tokio und nicht einmal in dem von beiden so innig geliebten Venedig. Und dann auf einmal: Berlin und der Wunsch, dortzubleiben. (ebd.: 357)

Des Weiteren macht Ada auf das Lokale im Globalen aufmerksam, indem sie auf die Frage ihres Vaters, warum es denn gerade „das graue Berlin“ (ebd.) sein muss, antwortet „diese Stadt sei so, als würde man ein Stück Osten in den Westen mitnehmen, so habe sie das Gefühl, nicht gänzlich ‚weg zu sein‘“ (ebd.: 357f). Sturm-Trigonakis (2007) berichtet davon, dass ein Ort, einen oder mehrere andere hervor [treibt<sup>7</sup>], und zwar nicht nur als diachronisches Nacheinander (etwa bei Migration), sondern durchaus simultan gedacht“ (ebd.: 183).

## 8 „Die Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen“

Auch weisen die Zeitstrukturen in hybriden Texten der Neuen Weltliteratur keine herkömmlichen mehr auf. Im Folgenden werden globale und lokale Zeitschichten anhand von Textbeispielen genauer erläutert. Haratischwilis Roman ist nur so durchflochten von verschiedenen Zeitschichten. In einem tschetschenischen Bergdorf im Jahr 1995 wird ein junges Mädchen namens Nura von russischen Soldaten vergewaltigt und daraufhin ermordet. Die Soldaten sollten sich dort eigentlich von Auseinandersetzungen in Grosny erholen. Der dem Titel seinen Namen gebende General wird im Prolog zunächst als Malisch vorgestellt, der zwar keinen Hang zum Militär hat, doch seitens seiner Mutter in die Fußstapfen seines Vaters als Offizier gedrängt wird. Auch Malisch war in das brutale Ereignis miteingebunden, versuchte im Nachhinein diese Tat zwar vor Gericht zu führen, doch ohne Erfolg. Aus dem ängstlichen Malisch, wird nach dieser brutalen Tat ein rücksichtsloser, gefürchteter Oligarch, der General, auch Alexander Orlow genannt; dieser lebt 2016 in Berlin und trifft auf die zweite dem Titel den Namen gebende Figur: Katze. In Wirklichkeit heißt sie Sesili, eine Georgierin, die der ermordeten Nura vom Aussehen sehr ähnlich ist. Katze und der General kommen eigentlich durch den investigativen Journalisten Onno Bender in Kontakt, der sich selbst als Experte für Osteuropa vorstellt und sich mit der Vergangenheit vom General beschäftigt. Alle drei arbeiten nun an einem Plan zusammen, um sich am brutalen Ereignis von 1995 in Tschetschenien zu rächen (vgl. Koß, o.D.).

Der Roman ist durchgehend strukturiert mit Vor- und Rückblenden, ein „Hin- und Herspringen zwischen verschiedenen Zeiten, das mit herkömmlichen zyklischen oder

---

<sup>7</sup> Hervorhebung des Verfassers.

linearen Zeitvorstellungen inkompatibel“ und laut Sturm-Trigonakis (2007) ein wesentliches Merkmal der Neuen Weltliteratur ist (vgl., ebd.: 184).

Als der General von Katze erfährt, die der ermordeten Nura ähnelt, fühlt er sich von seiner Vergangenheit eingeholt:

Der General war noch immer fasziniert davon, dass sie wirklich *existierte*, eine Schrecken einjagende Kopie aus seiner Vergangenheit, ein Symbol, ein Zeichen, dem er zu folgen bereit war. (Haratischwili 2018: 301).

Was das brutale Ereignis mit dem anfangs ängstlichen Malisch gemacht hat und wie er die Zeitspanne zwischen Vergangenheit und Heute wahrnimmt, wird wie folgt geschildert:

Der Augenblick, an dem Malisch aufhörte zu existieren und stattdessen der General zum Vorschein kam, war kurz, ja winzig klein und doch bleiern schwer, entschieden wie ein Schuss aus einem Gewehr. (ebd.: 498)

Obwohl zwischen dem Ereignis in Tschetschenien und der Gegenwart 21 Jahre liegen, findet eine Art „Komprimierung der Zeit“ (Sturm-Trigonakis 2007:185) statt, was dazu führt, dass eine lineare Zeitfolge aufgehoben wird und es zu einer „Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen“ kommt (Castells 2003: 474 zitiert nach Sturm-Trigonakis 2007: 184). Mit anderen Worten gesagt spielen sich zwei in der Realität unterschiedliche Zeitschichten gleichzeitig ab. Auch die Tochter des Generals, Ada, wird mit dem Journalisten damit konfrontiert, denn „mit ihm kam auch die Vergangenheit zurück und riss sie in einen tödlichen Strudel aus Verzweiflung, Ungewissheit und Angst“ (Haratischwili 2018: 352f).

Als der General, Katze und der Journalist in Tschetschenien ankommen, erinnert sie der Flughafen auch an eine vergangene Zeit. Das Vergangene wird somit in der Gegenwart heraufbeschwört:

Der Flughafen war düster und kahl. Er erinnerte mich an ein Überbleibsel aus der Sowjetära, als wäre dort ein Stück vergangener Zeit konserviert: die gleichen Uniformen, der gleiche Gesichtsausdruck, der gleiche Umgangston. (Haratischwili 2018: 691)

In hybriden Texten im Zeitalter der Globalisierung, wie auch in diesem Werk, sind zahlreiche Beispiele für globale und lokale Zeitschichten vorzufinden. Insbesondere wie oben schon erwähnt, spielt die „Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen“, die „Komprimierung der Zeit“ oder das Hin- und Herschalten zwischen verschiedenen Zeitschichten eine wesentliche Rolle in der Neuen Weltliteratur.

## 9 Schlussbemerkung

Seitdem sich die deutschsprachige Literatur mit der Thematik Migration beschäftigt, wurden unterschiedliche Konzepte entwickelt, um die Literaturproduktion der Migranten zu behandeln. Die Kategorisierungen solcher Produktionen reichen von der Gastarbeiterliteratur, Minoritätenliteratur über die interkulturelle Literatur bis hin zur Migrationsliteratur. Doch nicht jede dieser Kategorisierungen ist stets aktuell und kann auf jeden beliebigen Text angewandt werden. So wie die Zuschreibung der Gastarbeiterliteratur nicht mehr gängig ist, da das Phänomen des „Gastseins“ nicht mehr der Realität entspricht, so ist die Bezeichnung der Migrationsliteratur oft eine Klassifizierung innerhalb der Nationalliteraturen, die es jedoch im Zeitalter der Globalisierung zu überschreiten gilt. In einer Gegenwart, in der sich die Weltordnung

verändert, die Art und Weise der Kommunikation nicht mehr dieselbe ist, die sie vor einigen Jahren war und eine beschleunigte globale Vernetzung jeglicher Personen, Unternehmen oder politischer Ereignisse vorliegt, kann durchaus davon ausgegangen werden, dass diese rapiden Veränderungen auch in der Literatur zum Ausdruck kommen.

Wie diese Art von Literaturen, auch hybride Literaturen genannt, am besten zu handhaben sind, erklärt die Literaturwissenschaftlerin Elke Sturm-Trigonakis in ihrem 2007 veröffentlichten Konzept der „Neuen Weltliteratur“ und dass eben diese sogenannten hybriden Literaturen unter die Kategorie der Neuen Weltliteratur eingeordnet werden können. Der Roman *Die Katze und der General* der deutsch-georgischen Autorin Nino Haratischwili wurde auf die zwei wesentlichen Leitdifferenzen der Mehrsprachigkeit und des Globalisierungsdiskurses hin analysiert, um eine Verortung des Werks unter der Kategorie der Neuen Weltliteratur durchzuführen. Die Mehrsprachigkeit in hybriden Texten ist auch ein Indiz für multiple Identitäten, die die Autorin im Werk anhand Ein-Wort-Interferenzen oder Thematisierungen der Desorientiertheit der Figuren darlegt. Auch ist der metamultilinguale Aspekt, das Sprechen über die Sprache, im Roman oftmals vertreten. Mit dem Zerfall der Sowjetunion und der Öffnung der Grenzen, dem Hin- und Herreisen zwischen verschiedenen Ländern, Städten (Tschetschenien, Deutschland, Moskau, Berlin) und unterschiedlichen Zeitschichten wird die Charakteristik der Globalisierung deutlich hervorgehoben. Grundsätzlich kann im Anschluss an die Analyse des Romans im Rahmen des Konzepts der Neuen Weltliteratur betont werden, dass ein Werk einer deutsch-georgischen Autorin, die die ehemalige Sowjetunion und den Krieg mit dem Nachbarstaat thematisiert, zugleich aber auch die jetzige georgische Community in Berlin nicht vergisst, trotz der Veröffentlichung des Konzepts im Jahr 2007, Merkmale der Neuen Weltliteratur aufweist und auch darunter kategorisiert werden kann.

## Literaturverzeichnis

- Andres, Susanne** (2004): *Internationale Unternehmenskommunikation im Globalisierungsprozess*. VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Beck, Ulrich** (2004): *Der kosmopolitische Blick oder Krieg ist Frieden* (1. Aufl.). Edition Zweite Moderne. Suhrkamp.
- Bogishvili, Diana** (2021): *Migration und ihre Folgen für Georgien*. <https://www.zois-berlin.de/publikationen/zois-spotlight/migration-und-ihre-folgen-fuer-georgien> (Letzter Zugriff: 31.01.2022).
- Ehregast der Frankfurter Buchmesse** (2018): *Georgien stellt sich vor*. <https://www.buchmesse.de/presse/pressemitteilungen/2017-10-12-ehregast-frankfurter-buchmesse-2018-georgien-stellt> (Letzter Zugriff: 05.11.2021).
- Hagen, Manfred** (2002): *Die russische Freiheit. Wege in ein paradoxes Thema*. Franz Steiner Verlag.
- Haratischwili, Nino** (2018): *Die Katze und der General: Roman*. Frankfurter Verlagsanstalt.
- Herrmann, Leonhard / Horstkotte, Silke** (2016): Globalisierung. In: Herrmann, Leonhard / Horstkotte, Silke (Hrsg.): *Gegenwartsliteratur*. Stuttgart: J.B. Metzler, 123–142.
- Homscheid, Thomas** (2007) *Interkontextualität: ein Beitrag zur Literaturtheorie der Neomodern*. Königshausen & Neumann.
- Joseph, Jurt** (2018): Goethes Konzept der 'Weltliteratur': Ein Programm für eine Wissenschaft der Literaturen der Welt? In: Gwozdz, Patricia / Lenz, Markus (Hrsg.): *Literaturen der Welt*. Heidelberg: Winter, 61-77.

- Koß, Birgit** (o.J.): *Nino Haratischwili: „Die Katze und der General“ - Ein schwarzer Vogel bringt Unheil.* <https://www.deutschlandfunkkultur.de/nino-haratischwili-die-katze-und-der-general-ein-schwarzer-100.html> (Letzter Zugriff: 28.02.2022).
- Oltmer, Jochen** (2017): *Migration: Geschichte und Zukunft der Gegenwart.*
- Reichardt, Ulfried** (2010): *Globalisierung: Literaturen und Kulturen des Globalen. Akademie Studienbücher - Kulturwissenschaften.* Akademie Verlag.
- Sturm-Trigonakis, Elke** (2007): *Global playing in der Literatur: Ein Versuch über die Neue Weltliteratur.* Königshausen & Neumann.
- Thalia Theater Hamburg** (o.J.): *Die Katze und der General.* <https://www.thalia-theater.de/stueck/die-katze-und-der-general-2019> (Letzter Zugriff: 22.03.2022).